

西湖民間故事彩色連環畫



運木古井

THE WELL
THAT BROUGHT
THE TIMBER

木運びの古井戸

中國·杭州·

浙江人民美術出版社

西湖遊覽圖

TOURIST MAP OF WEST LAKE



杭州友誼商店
HANGZHOU FRIENDSHIP STORE

黃龍洞
Yellow Dragon Cave



保叔塔
BAOCHU PAGODA

望湖飯店
WANGHU HOTEL



玉泉
JADE SPRING



西泠賓館
Xiling Guesthouse
杭州飯店
Hangzhou Hotel



靈隱寺
LINGYIN TEMPLE

線天
Gleam from Heaven

飛來峰
& The Peak That Flew from Afar

岳墳
TOMB AND TEMPLE OF YUE FEI

西泠橋
Xiling Bridge



平湖秋月
AUTUMN MOON ON THE CALM LAKE

西湖
WEST LAKE



三潭印月
THREE PUOLS MIRRORING THE MOON

花港公園
Huagang Park

雷峰塔遺址
RUINS OF THUNDER PEAK PAGODA



龍井
DRAGON WELL

淨慈寺
JINGCI MONASTERY
運木古井
The Well That Brought the Timber

杭州動物園
HANGZHOU ZOO



虎跑泉
TIGER SPRING

玉皇山
Jade Emperor Hill



六和塔
LUHE (SIX HARMONIES) PAGODA

錢塘江
Qiantang River

First Edition 1 9 8 6

Published by THE ZHEJIANG PEOPLE'S FINE
ARTS PUBLISHING HOUSE

125 Wulin Road. Hangzhou, China

Printed by THE XINHUA PRINTING HOUSE

41 Huancheng (North) Rd. Hangzhou, China

Distributed by CHINA INTERNATIONAL BOOK
TRADING CORPORATION
(GUOJI SHUDIAN)

P. O. Box 399, Beijing, China

Printed in the People's Republic of China.

西湖民間故事

Folktales from the West Lake

西湖民話繪物語

運木古井

The Well That Brought
the Timber

木運びの古井戸

施大畏 施其畏

朱承斌

Illustrated by Shi Dawei

Adapted by Zhu Chengbin

中國·杭州·浙江人民美術出版社

1.過去，南屏山麓有座古刹叫净慈寺。牠四週林木葱蔚，殿宇背山面湖，十分壯麗。

In ancient times the Jingci Monastery stood at the foot of Mount Nanping, surrounded by shade trees. Its stately halls and cloisters had green hills at the rear and a lake in front.

むかし、南屏山のふもとに、净慈寺という古い寺がありました。寺は山を背に、湖に面して建てられ、まわりには樹木が生い茂って、実にりっぱで美しいお寺でした。



2. 有一年，杭州到處鬧火災。在陰曆六月廿三火神生日那天，淨慈寺的當家和尚在大神的香案前點起香燭，等候香客們到來。

One year the Fire God visited Hangzhou and there were frequent conflagrations. To appease the god on his birthday, incense and candles were lit and placed on the altar.

ある年のこと、杭州のあちこちで火災が起きました。旧暦の六月二十三日は、火の神を祭る日です。浄慈寺の住職は、火の神を祭る香炉と燭台に線香とろうそくをともし、お参りの人を待っていました。



3.那一天，到净慈寺來進香的人特別多。快吃中飯的辰光，山門外來了一個年輕漂亮的太姑娘，一身紅衣紅裙，手撐小陽傘，一雙烏溜溜的眼睛，東張西望地來到山門口。

Worshippers streamed into Jingci, and even the monastery yard was crowded. At noon a beautiful girl in a red jacket and skirt and carrying a parasol appeared at the door. She looked all around with her sparkling black eyes.

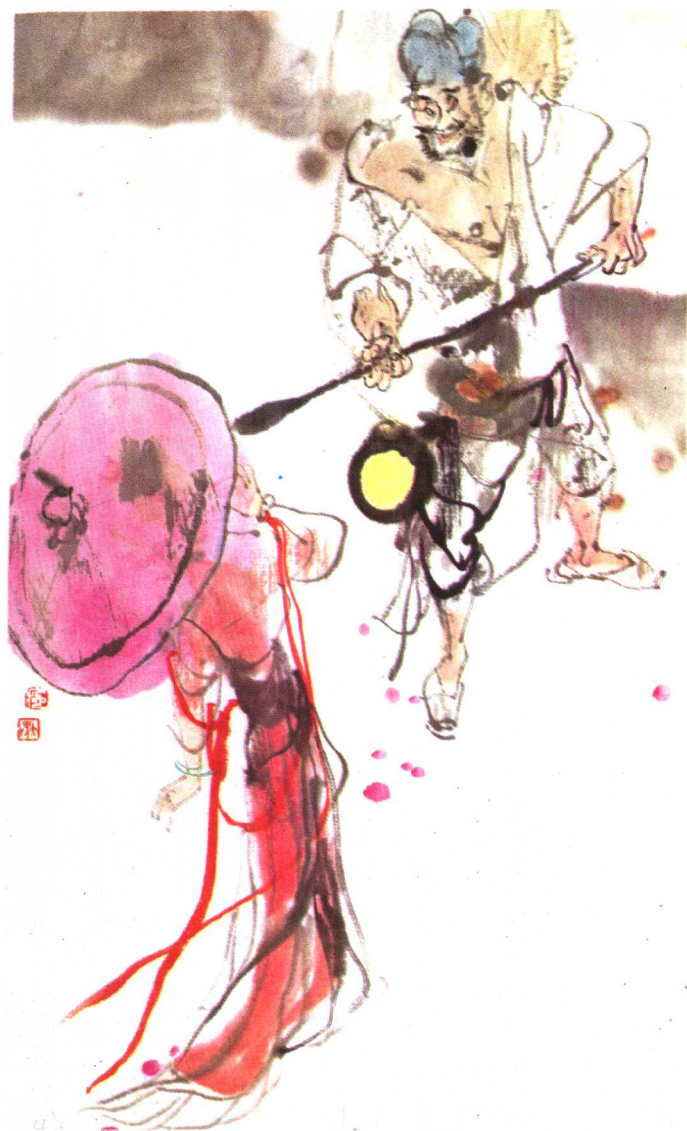
その日、净慈寺へお参りする人はとりわけ多く、昼ごろ、パツともえるような赤い服を着、日傘をもった美しい娘がやってきました。黒い瞳のキラキラしたその娘は、あたりをうかがいながら、山門にさしかかりました。



4. 不早不晚，就在這辰光，濟顚和尚從竈間裏衝了出來，衝到山門口，手裏橫着兩根竹棒兒，攔住山門。

Just then the monk Jidian dashed out of the kitchen with two bamboo poles with which he blocked the way.

このときです。^{さいてん}濟顚和尚が厨房からとび出してきて山門にかけつけ、手に持っていた二本の竹棒で、娘の行手をさえぎりました。



5. 那紅衣大姑娘一見急了，連忙往東鑽，濟顛就往東攔；她往西跳，濟顛又往西擋，弄得那姑娘面紅耳赤，滿臉都是汗珠兒。

The girl, taken by surprise, dodged first to one side and then the other, but Jidian prevented her from entering from either side. She grew flustered and broke out in a sweat.

その娘があわてて右へよけると濟顛和尚も右に、娘が左へよけると和尚も左へまわってさえぎります。娘は顔も耳もまっ赤にさせ、顔じゅう玉のような汗がにじんでいました。



6. 人們都向方丈和尚訴說濟顛的不是。老方丈聽了很生氣，便走到山門大聲喝道：“濟顛，你還像不像一個出家人？快給我走開！”

Everyone around said Jidian had done wrong. The monastery's venerable abbot was angry and called out: "What are you doing there at the gate, Jidian? Behave yourself! Get away from there at once."

みんなが濟顛和尚の非を住職につげると、老住職はたいそう怒って、山門まで出てきて大声で叱りつけました。「なんたることか。おまえはそれでもほとけ
仏さまにつかえる人間か。さっさとそこをどきなさい」



7. 誰知濟顛笑嘻嘻地對方丈說：“師父，你一定要我走開，我當然祇好走開。不過我要問一聲師父，你說有寺好還是沒寺好？”

Jidian smiled. "If it pleases you, Teacher, I will," he replied. "But I'd like to ask you one question: Which do you prefer, to have the monastery or lose it?"

ところが濟顛和尚はニコニコしながら言うのでした。「お師匠さま、どうしてもここをどけとおっしゃるなら、わたしもどきます。ただひと言お聞きたいのです。^{ゆうじ むじ}有寺と無寺では、どちらがよいでしょうか」